Mentoring Foreign Language Teaching Assistants, Lecturers, and Adjunct Faculty

Benjamin Rifkin, Editor

HEINLE & HEINLE
THOMSON LEARNING

United States • Canada • Mexico • Singapore • Spain • United Kingdom

BEST COPY AVAILABLE

HEINLE & HEINLE
THOMSON LEARNING

AAUSC Mentoring Foreign Language Teaching Assistants, Lecturers, and Adjunct Faculty

Benjamin Rifkin, Editor

Publisher: *Wendy Nelson*
Marketing Manager: *Jill Garrett*
Production Editor: *Jeffrey M. Freeland*
Manufacturing Manager: *Marcia Locke*
Cover Designer: *Sue Gerould/Perspectives*
Designer/Compositor: *Roberta Landi*
Copyeditor: *Janet McCartney*
Printer: *Odyssey Press, Inc.*

Copyright © 2001 Heinle & Heinle, a division of Thomson Learning, Inc.
Thomson Learning™ is a trademark used herein under license.

All rights reserved. No part of this work covered by the copyright hereon may be reproduced or used in any form or by any means—graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, Web distribution or information storage and retrieval systems—without the written permission of the publisher.

For permission to use material from this text or product, contact us by:
Tel 1-800-730-2214
Fax 1-800-730-2215
Web www.thomsonrights.com

For more information contact Heinle & Heinle,
20 Park Plaza, Boston, MA 02116, USA, or visit
our Web site at: http://www.heinle.com

ISBN: 0-8384-1686-1

Printed in the U. S. A.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 04 03 02 01 00

Contents

Acknowledgments vii

AAUSC Remembers Theodore V. Higgs ix
Sally Sieloff Magnan, University of Wisconsin-Madison

Introduction xi
Benjamin Rifkin

Historical, Theoretical, and Pragmatic Perspectives on Mentoring 1
H. Jay Siskin, Cabrillo College,
with *Jim Davis,* University of Arkansas

New Paradigms, Old Practices: Disciplinary Tensions in TA Training 19
Elizabeth Guthrie, University of California-Irvine

The Professional Development of Highly Experienced and Less Experienced Teachers: Meeting Diverse Needs 41
Elizabeth B. Bernhardt, Stanford University

Mentoring in Style: Using Style Information to Enhance Mentoring of Foreign Language Teachers 55
Betty Lou Leaver, Independent Scholar
and *Rebecca Oxford,* University of Maryland

Getting to Know the Face in the Mirror: Reflection in Practice for Teachers and Teacher Educators 89
Sangeeta Dhawan, University of Toledo

Meeting the Needs of International TAs in the Foreign Language Classroom: A Model for Extended Training 119
Cynthia Chalupa and *Anne Lair,* The Ohio State University

Training Graduate Teachers and Foreign Language Assistants in UK Universities: A Reflective Approach 143
John Klapper, University of Birmingham, UK

Working with Lecturers and Part-Time Faculty: A Case Study of Russian in the National Capital Area 173
Richard Robin, George Washington University

Language Teaching: Raising Expectations for Instructor Preparation 191
Patricia R. Chaput, Harvard University

Contributors 223

AAUSC Style Sheet for Authors 227

Membership in AAUSC 233

Acknowledgments

A volume such as this can never be the product of only one individual's efforts. I am grateful to the Editorial Board of the American Association of University Supervisors, Coordinators, and Directors of Foreign Language Programs (AAUSC) for its support for this volume. I extend my thanks to the referees who read and critiqued manuscripts in this peer review process. Among the referees were many members of the AAUSC Editorial Board: David Benseler, Alice Omaggio Hadley, Yukiko Hatasa, Kathy Heilenman, Charles James, Carol Klee, Claire Kramsch, John Lalande, James Lee, Judith Liskin-Gasparro, Sally Sieloff Magnan, Albert Valdman, Joel Walz, and Mary Wildner-Bassett. Other scholars who generously gave of their time and served as referees included: Katherine Arens, Carl Blyth, Heidi Byrnes, Cynthia Fox, Catherine Fraser, Judith Fromer, Gail Gunterman, Olga Kagan, Celeste Kinginger, Andrew Reynolds, Susanne Rott, Robert Terry, and Holly Tucker. Of course I am very grateful to Heinle & Heinle, for its commitment to the AAUSC Series in Language Program Direction in general, and to this volume in particular. I thank Sally Cogliano, Jeff Freeland, and Wendy Nelson for all their help bringing this volume to press.

As this is a volume about mentoring, I must acknowledge those who have mentored me in my own professional development: Herbert Eagle and John Mersereau, Jr. of the University of Michigan; and David Bethea, Charles James, Judith Kornblatt, Sally Sieloff Magnan, Gilead Morahg, Yvonne Ozzello, and Gary Rosenshield of the University of Wisconsin-Madison. I am grateful to my Slavic field mentors: Jerry Ervin, Michael Katz, and Frank Miller. I also thank my students who, over the years, have taught me more about teaching than I could ever have taught them. I am especially grateful to my wife, Lisa Fell, and my children, Nathan and Hannah, for their support over the years in more ways than I can possibly describe in words: I dedicate this volume to them.

—*Benjamin Rifkin*, Madison, Wisconsin

Contributors

Elizabeth B. Bernhardt (Ph.D., University of Minnesota) is Director of the Language Center and Professor of German Studies at Stanford University. She has spoken and written on second language reading, teacher education, and policy and planning for foreign and second language programs. She teaches German language courses and offers seminars on second language learning. Her book, *Reading Development in a Second Language*, won the Modern Language Association's Mildenberger Award as well as the Edward Fry Award from the National Reading Conference for exceptional research in foreign language and as an outstanding contribution to literacy research.

Cynthia Chalupa (Ph.D. candidate, The Ohio State University) is Assistant Director of the Foreign Language Center at The Ohio State University where she coordinates the Individualized Language Learning Center and the Collaborative Articulation and Assessment Project. She has served as GTA Peer Coordinator in Germanic Languages and Literatures, as a mentor at the university GTA orientation, and on the faculty of the College of Humanities' combined languages GTA pre-service workshop. Chalupa also directs the Model Assessment Project sponsored by the Ohio Foreign Language Association and the Ohio Department of Education.

Patricia R. Chaput (Ph.D., Harvard University) is Professor of the Practice of Slavic Languages, Director of the Language Program in the Department of Slavic Languages and Literatures, and Faculty Supervisor for Foreign Language Instruction in the Summer School, Harvard University. She has extensive experience teaching the Russian language and currently teaches graduate courses in language teacher preparation and the structure of Russian, while simultaneously supervising language courses taught in her department and working with graduate student TAs and language faculty in Slavic and other languages. She has authored Russian language text and computer materials, served as consultant on Russian-related projects, lectured, given workshops, and published on language teaching topics, as well as consulted on program design and teacher hiring. Her special interests include the (re-)conceptualization of language study in the college curriculum, the language-literature continuum, language teacher preparation, and issues of governance that affect language faculty. Chaput is currently preparing a book entitled *College Language Teaching*.

Sangeeta Dhawan (Ph.D., Pennsylvania State University) is Assistant Professor of French and Language Program Coordinator in the Department of Foreign Languages at the University of Toledo. Dhawan coordinates TAs and part-time and adjunct instructors of the lower division French program. Her research interests include foreign language pedagogy and teacher education as well as intercultural communication. Framed by qualitative, phenomenological, and action research perspectives, her research papers and workshops focus on topics related to teachers' beliefs, reflective teaching, and the use of narratives and case studies in learning to teach. She recently designed and taught the University of Toledo's first course on intercultural communication.

Elizabeth M. Guthrie (Ph.D., University of Illinois) is Senior Lecturer in French and Director of the French Language Program at the University of California, Irvine. She is the founder and manager of FLASC-L, an electronic list for directors and coordinators of foreign language programs nationwide.

John M. Klapper (Ph.D., University of Birmingham) is Senior Lecturer in German Studies and Director of the Modern Languages Unit at the University of Birmingham, UK. A trained teacher and a member of the Institute for Learning and Teaching, Klapper has for a number of years organized language teaching workshops and a training course for teachers of foreign languages working in higher education. He is currently Director of the DOPLA Project, a national, government-funded program to promote initial training for graduate teachers and foreign language teaching assistants in the UK. He has published numerous articles on foreign language pedagogy, a study of late immersion language learning in Germany, and a variety of teaching materials, including two pedagogical grammars for intermediate and advanced learners of German, and is currently editing a volume entitled *Training to Teach Languages in Higher Education*.

Anne Lair is a graduate student at The Ohio State University where she is also an instructor of French. She has edited the Video Manual to accompany *INVITATION au monde francophone* and the Instructor Resource Manual to accompany *INVITATION au monde francophone*.

Betty Lou Leaver (Ph.D., Pushkin Institute, Moscow) provides consultation in education to institutions, organizations, and government agencies worldwide. Prior to this, she served as Chief Subject Matter Specialist (Federal Language Training Laboratory), Language Pro-

gram Manager (TTI at NASA), President (American Global Studies Institute), Dean of the Schools of Central European Languages and Slavic Languages (Defense Language Institute), Russian and Ukrainian Language Training Supervisor (Foreign Service Institute), and U.S. Army officer. She has more than 100 publications, including *Passport to the World: Learning to Communicate in a Foreign Language* (2000, co-edited with Dubinsky and Champine, LARC Press), *Twelve Years of Dialogue on Teaching Russian* (2000, editor, ACTR/ACCELS Publications), *Teaching the Whole Class* (1998, Kendall Hunt Publishing), and *Content-Based Instruction: Models and Methods* (1997, co-edited with Stryker, Georgetown University Press).

Rebecca Oxford (Ph.D., University of North Carolina) is Professor and Director of Second-Language Education at the University of Maryland, College Park. She is the author of a number of books on language learning strategies, motivation, and instructional methodology. She has over 100 refereed articles and chapters to her credit on topics such as language teaching, second language acquisition, learning styles and strategies, language learning motivation, learner-generated metaphors, gender, and technology. She has presented keynote speeches at conferences for teachers and researchers all over the world.

Benjamin Rifkin (Ph.D., University of Michigan) is Associate Professor of Slavic Languages and Literature at the University of Wisconsin-Madison and Director of the Russian School of Middlebury College. An ACTFL-Certified OPI Trainer in Russian, Rifkin has conducted language teaching workshops and has given lectures and published on areas relevant to applied linguistics, second language acquisition, foreign language education, and contemporary Russian film. He teaches courses in Russian language, literature, and film, and on the methods of teaching Slavic languages. The author of an intermediate-level Russian textbook, *Grammatika v kontekste*, Rifkin has published in *The Foreign Language Annals*, *Language Learning*, *Modern Language Journal*, *Russian Language Journal*, *Slavic and East European Journal*, and *Slavic Review* as well as a chapter in a previous annual volume of the AAUSC. He is also the co-editor, with Olga Kagan, of a volume entitled *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures* published by Slavica. In 2000 Rifkin was awarded the UW-Madison Chancellor's Award for Distinguished Teaching.

Richard Robin (Ph.D., University of Michigan) is Professor of Russian at George Washington University. His main interests center around methodology of Russian language teaching. In addition to numerous

articles on Russian-language pedagogy and the use of technology in the classroom, he has co-authored a number of textbooks: *Golosa: A Beginning Course in Russian* (1993–1998), a proficiency-based program, *Russian Listening Comprehension* (1992), *Political Russian* (1991, 1997), *On the Air* (1999), and most recently, a complete rewrite of *Russian as We Speak It*, now in press. He is working with Tatyana Akishina and Olga Kagan on a new textbook-web project, *Russian for Russians*. Robin also coordinates distance-learning projects using authentic foreign language materials on the Internet. Robin has served as a pedagogical and testing consultant, master teacher, and course coordinator for numerous academic and scholarly institutions and organizations. In 1987, The George Washington University Columbian College of Arts and Sciences awarded Professor Robin its Distinguished Teaching Certificate.

H. Jay Siskin (Ph.D., Cornell University) is Director of the Language Learning Center at Cabrillo College. He has given numerous lectures and workshops at regional and national conferences and has published articles and reviews in *The French Review*, *The Canadian Review of Modern Languages*, *Foreign Language Annals*, and *The Modern Language Journal* as well as a chapter in a previous annual volume of the AAUSC. He has also written textbooks in French and Spanish. His research interests include teacher beliefs and practices and the culture of language teaching.